

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1992

Ausgegeben am 16. Oktober 1992

222. Stück

- 652. Kundmachung:** Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens betreffend Auskünfte über ausländisches Recht
- 653. Kundmachung:** Geltungsbereich des Zusatzprotokolls zum Europäischen Übereinkommen betreffend Auskünfte über ausländisches Recht
- 654. Vereinbarung** zwischen dem Verkehrsminister der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Thermostaten mit einer Kalium-Natrium-Legierung
- 655. Protokoll über den Beitritt Costa Ricas zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen** (NR: GP XVIII RV 430 VV S. 71. BR: AB 4274 S. 554.)

652. Kundmachung des Bundeskanzlers betreffend den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens betreffend Auskünfte über ausländisches Recht

Nach Mitteilung des Generalsekretärs des Europarats hat Polen am 14. September 1992 seine Ratifikationsurkunde zum Europäischen Übereinkommen betreffend Auskünfte über ausländisches Recht (BGBl. Nr. 417/1971, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 296/1991) hinterlegt.

Einer weiteren Mitteilung des Generalsekretärs zufolge wird Rußland als Vertragspartei dieses Übereinkommens, dem die ehemalige Sowjetunion am 12. Februar 1991 beigetreten ist, angesehen.

Vranitzky

653. Kundmachung des Bundeskanzlers betreffend den Geltungsbereich des Zusatzprotokolls zum Europäischen Übereinkommen betreffend Auskünfte über ausländisches Recht

Nach Mitteilung des Generalsekretärs des Europarats hat Polen am 14. September 1992 seine Ratifikationsurkunde zum Zusatzprotokoll zum Europäischen Übereinkommen betreffend Auskünfte über ausländisches Recht (BGBl. Nr. 179/1980, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 297/1991) hinterlegt.

Vranitzky

654.

(Übersetzung)

ACCORD

entre le Ministre des Transports de la République Fédérale d'Allemagne et le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 2010 de l'ADR au transport de thermostats avec un alliage au potassium et au sodium

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2471 et 2473 de l'annexe A de l'ADR les thermostats en acier fin remplis d'un alliage de potassium et de sodium de 1,3 g à 6,8 g/pièce peuvent être transportés en tant que matières de la classe 4.3, 1^o a), (chiffre UN 1422) dans l'emballage décrit ci-après par transports internationaux routiers dans les conditions fixées:

VEREINBARUNG

zwischen dem Verkehrsminister der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Thermostaten mit einer Kalium-Natrium-Legierung

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2471 und 2473 der Anlage A des ADR dürfen Thermostate aus Edelstahl, die mit einer Kalium-Natrium-Legierung zwischen 1,3 g und 6,8 g/Stück gefüllt sind, als Stoffe der Klasse 4.3 Ziffer 1 a), (UN-Nr. 1422) in der nachstehend beschriebenen Verpackung unter den festgelegten Bedingungen im internationalen Straßenverkehr befördert werden:

1. Emballage

1.1 Seront utilisés des emballage combinés avec un emballage intérieur en métal conforme au marginal 3538 de l'ADR. Les emballages extérieurs sont constitué de caisses en carton conformes au marginal 3530 de l'ADR. En tant qu'emballage intérieurs peuvent être utilisés des thermostats sous vide en acier fin.

1.2 L'emballage doit avoir subi avec succès une épreuve sur le type de construction selon l'appendice A.5 de l'annexe A de l'ADR. Sont applicables les dispositions relatives aux matières liquides du Groupe d'emballage II.

1.3 Les emballages-intérieurs doivent être fermés hermétiquement de manière à empêcher toute pénétration d'humidité ou fuite à l'extérieur. Ils ne peuvent pas être assortis d'évents selon le marginal 3500 (8).

2. Autres prescriptions

Les autres prescriptions pour les matières de la classe 4.3, 1° a), seront applicables par analogie.

3. Mentions dans le document de transport

L'expéditeur devra porter dans le document de transport, en sus des indications habituelles, la mention suivante:

«Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR.»

(2) Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par l'une des Parties contractantes, mais au plus tard jusqu'à l'introduction de la nouvelle classe 4.3 aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et l'Autriche.

Vienne, le 11 septembre 1992

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Kafka

Bonn, le 3. août 1992

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Hoffmann

1. Verpackung

1.1 Zu verwenden sind zusammengesetzte Verpackungen mit Innenverpackungen aus Metall nach Rn. 3538 des ADR. Als Außenverpackungen sind Kisten aus Pappe gemäß Rn. 3530 des ADR zu verwenden. Als Innenverpackung dürfen vakuumdichte Thermostate aus Edelstahl verwendet werden.

1.2 Die Verpackung muß eine Bauartprüfung gemäß Anhang A.5 der Anlage A des ADR bestanden haben. Es sind die Bestimmungen für flüssige Stoffe der Verpackungsgruppe I anzuwenden.

1.3 Die Innenverpackungen müssen luftdicht verschlossen sein, so daß weder Feuchtigkeit eindringen, noch vom Inhalt etwas nach außen gelangen kann. Sie dürfen keine Lüftungseinrichtungen nach Rn. 3500 (8) haben.

2. Sonstige Bestimmungen

Die sonstigen für Stoffe der Klasse 4.3 Ziffer 1 a), geltenden Vorschriften sind entsprechend anzuwenden.

3. Angaben im Beförderungspapier

Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken:

„Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR.“

(2) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Österreich bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien, längstens jedoch bis zur Einführung einer neuen Klasse 4.3.

Wien, den 11. September 1992

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Kafka

Bonn, den 3. August 1992

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr:

Im Auftrag:

Hoffmann

Vranitzky

655.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

Protokoll über den Beitritt Costa Ricas zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen

**PROTOCOL FOR THE AC-
CESSION OF COSTA RICA
TO THE GENERAL
AGREEMENT ON TAR-
IFFS AND TRADE**

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "contracting parties" and "the General Agreement", respectively), the European Economic Community and the Government of Costa Rica (hereinafter referred to as "Costa Rica"),

HAVING REGARD to the results of the negotiations directed towards the accession of Costa Rica to the General Agreement,

HAVE through their representatives agreed as follows:

**PART I
General**

1. Costa Rica shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 8, become a contracting party to the General Agreement, as defined in Article XXXII thereof, and shall apply to contracting parties provisionally and subject to this Protocol:

- (a) Parts I, III and IV of the General Agreement, and
- (b) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with

**PROTOCOLE D'ACCES-
SION DU COSTA RICA À
L'ACCORD GÉNÉRAL
SUR LES TARIFS DOUA-
NIERS ET LE COMMERCE**

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommés ci-après «les parties contractantes» et «l'Accord général» respectivement), la Communauté économique européenne et le gouvernement du Costa Rica (dénommé ci-après «le Costa Rica»),

EU ÉGARD aux résultats des négociations menées en vue de l'accession du Costa Rica à l'Accord général,

SONT CONVENUS, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes:

**PREMIÈRE PARTIE
Dispositions Générales**

1. A compter de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 8 ci-après, le Costa Rica sera partie contractante à l'Accord général au sens de l'article XXXII dudit Accord et appliquera aux parties contractantes, à titre provisoire et sous réserve des dispositions du présent Protocole:

- a) Les Parties I, III et IV de l'Accord général;
- b) La Partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législa-

**PROTOCOLO DE ADHE-
SIÓN DE COSTA RICA AL
ACUERDO GENERAL SO-
BRE ARANCELES ADUA-
NEROS Y COMERCIO**

Los gobiernos que son partes contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (denominados en adelante «partes contratantes» y «Acuerdo General» respectivamente), la Comunidad Económica Europea y el gobierno de Costa Rica (denominado en adelante «Costa Rica»),

HABIDA CUENTA de los resultados de las negociaciones celebradas para la adhesión de Costa Rica al Acuerdo General,

ADOPTAN, por medio de sus representantes, las disposiciones siguientes:

**PARTE I
Disposiciones Generales**

1. A partir del día en que entre en vigor el presente Protocolo de conformidad con el párrafo 8, Costa Rica será parte contratante del Acuerdo General en el sentido del artículo XXXII de dicho Acuerdo, y aplicará a las partes contratantes, provisionalmente y con sujeción a las disposiciones del presente Protocolo:

- a) Las Partes I, III, y IV del Acuerdo General, y
- b) la Parte II del Acuerdo General en toda la medida que sea compatible con su

its legislation existing on the date of this Protocol.

tion existant à la date du présent Protocole.

legislación vigente en la fecha del presente Protocolo.

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to Article III and those incorporated in paragraph 2(b) of Article II by reference to Article VI of the General Agreement shall be considered as falling within Part II for the purpose of this paragraph.

Les obligations stipulées au paragraphe 1 de l'article premier par référence à l'Article III et celles qui sont stipulées à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article II par référence à l'article VI de l'Accord général seront considérées, aux fins du présent paragraphe, comme relevant de la Partie II de l'Accord général.

A los efectos de este párrafo, se considerará que están comprendidas en la Parte II del Acuerdo General las obligaciones a que se refiere el párrafo 1 del artículo primero remitiéndose al artículo III y aquellas a que se refiere el apartado b) del párrafo 2 del artículo II remitiéndose al artículo VI del citado Acuerdo.

2. (a) The provisions of the General Agreement to be applied to contracting parties by Costa Rica shall, except as otherwise provided in this Protocol, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as rectified, amended and otherwise modified by such instruments as may have become effective on the day on which Costa Rica becomes a contracting party.

2. a) Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées aux parties contractantes par le Costa Rica seront, sauf disposition contraire du présent Protocole, celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, telles qu'elles auront été rectifiées, amendées ou autrement modifiées par des instruments qui seront devenus effectifs à la date à laquelle le Costa Rica deviendra partie contractante.

2. a) Las disposiciones del Acuerdo General que deberá aplicar Costa Rica a las partes contratantes serán, salvo si se dispone lo contrario en el presente Protocolo, las que figuran en el texto anexo al Acta final de la segunda reunión de la Comisión Preparatoria de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Empleo, según se hayan rectificado, enmendado o modificado de otro modo por medio de los instrumentos que hayan entrado en vigor en la fecha en que Costa Rica pase a ser parte contratante.

(b) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4(d) of Article VII, and sub-paragraph 3(c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Costa Rica shall be the date of this Protocol.

b) Dans chaque cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général mentionnent la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne le Costa Rica sera la date du présent Protocole.

b) En todos los casos en que el párrafo 6 del artículo V, el apartado d) del párrafo 4 del artículo VII y el apartado c) del párrafo 3 del artículo X del Acuerdo General se refieren a la fecha de este último, la aplicable en lo que concierne a Costa Rica será la del presente Protocolo.

3. Costa Rica intends to eliminate the import surtaxes and surcharges, as referred to in paragraph 31 of document L/6589 when in excess of levels bound in the attached Schedule. If four years after the day of Costa Rica's accession to the General Agreement, these taxes are still in effect without the above-men-

3. Le Costa Rica a l'intention de supprimer les surtaxes et droits additionnels à l'importation mentionnés au paragraphe 31 du document L/6589 s'ils dépassent les taux consolidés dans la liste jointe. Si, dans un délai de quatre ans à compter de la date d'accession du Costa Rica à l'Accord général, ces droits et surtaxes sont encore en

3. Costa Rica tiene la intención de eliminar los impuestos adicionales y las sobretasas sobre las importaciones a los que se refiere el párrafo 31 del documento L/6589 cuando excedan los niveles consolidados en la lista anexa. Si cuatro años después de la fecha de adhesión de Costa Rica al Acuerdo General estos impuestos

tioned actions having been taken, the matter will be reviewed by the CONTRACTING PARTIES.

4. As indicated in paragraph 50 of document L/6589, Costa Rica will continue to gradually eliminate current import licensing restrictions, and quantitative restrictions, and will complete their elimination four years after the day of Costa Rica's accession to the General Agreement. From the date of accession, additional such measures will only be applied as provided for in the Articles of the General Agreement, and such restrictions remaining after that time, will be notified and justified in conformity with GATT obligations. If this is not accomplished, the issue will be reviewed by the CONTRACTING PARTIES.

PART II
Schedule

5. The schedule in the Annex shall, upon the entry into force of this Protocol, become a Schedule to the General Agreement relating to Costa Rica.

6. (a) In each case in which paragraph 1 of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the Schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.
- (b) For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

vigueur sans qu'aient été prises les mesures susmentionnées, la question sera réexaminée par les PARTIES CONTRACTANTES.

4. Ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 50 du document L/6589, le Costa Rica continuera à supprimer progressivement les restrictions en vigueur se rapportant à des licences d'importation et les restrictions quantitatives et les supprimera complètement dans un délai de quatre ans à compter de la date de son accession à l'Accord général. A compter de cette date, de telles mesures additionnelles ne pourront être prises que de la manière prescrite dans les articles de l'Accord général, et les restrictions qui subsisteraient après cette date seront notifiées et justifiées conformément aux obligations énoncées dans l'Accord général. S'il n'en est pas ainsi, la question sera réexaminée par les PARTIES CONTRACTANTES.

DEUXIÈME PARTIE
Liste

5. La liste reproduite à l'annexe deviendra la liste du Costa Rica annexée à l'Accord général dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

6. a) Dans chaque cas où le paragraphe I de l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne chaque produit faisant l'objet d'une concession reprise dans la Liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.
- b) Dans le cas de l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article II de l'Accord général qui mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne la Liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

estuvieran todavía vigentes sin haberse tomado las medidas anteriormente citadas, el asunto será reexaminado por las PARTES CONTRATANTES.

4. Como se indicó en el párrafo 50 del documento L/6589, Costa Rica continuará eliminando gradualmente los permisos de importación actuales, y cualquier restricción relativa a licencias de importación y restricciones cuantitativas, y completará su eliminación durante los cuatro años siguientes a la fecha de adhesión de Costa Rica al Acuerdo General, a partir de la cual tales medidas adicionales serán aplicadas solamente en la forma estipulada en los artículos del Acuerdo General, y las restricciones que permanezcan después de esa fecha serán dadas a conocer y justificadas en conformidad con las obligaciones del GATT. Si esto no se logra, el tema será reexaminado por las PARTES CONTRATANTES.

PARTE II
Lista

5. Al entrar en vigor el presente Protocolo, la lista del anexo pasará a ser la Lista de Costa Rica anexa al Acuerdo General.

6. a) En todos los casos en que dicho párrafo I del artículo II del Acuerdo General se refiere a la fecha de dicho Acuerdo, la aplicable, en lo que concierne a cada producto que sea objeto de una concesión comprendida en la Lista anexa al presente Protocolo, será la de este último.
- b) A los defectos de la referencia que se hace en el apartado a) del párrafo 6 del artículo II del Acuerdo General a la fecha de dicho Acuerdo, la aplicable en lo que concierne a la Lista anexa al presente Protocolo será la de este último.

PART III

Final Provisions

7. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for acceptance by signature or otherwise, by Costa Rica until 30 June 1990. It shall also be open for acceptance by contracting parties and by the European Economic Community.

8. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been accepted by Costa Rica.

9. Costa Rica, having become a contracting party to the General Agreement according to paragraph 1 of this Protocol, may accede to the General Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession with the Director-General. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purposes of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI thereof.

10. Costa Rica may withdraw its provisional application of the General Agreement prior to its accession thereto pursuant to paragraph 9 and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice thereof is received by the Director-General.

11. The Director-General shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of each signature thereto, pursuant to paragraph 7, to each contracting party, to the European Economic Community, to

TROISIÈME PARTIE

Dispositions Finales

7. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES. Il sera ouvert à l'acceptation du Costa Rica, moyennant signature ou autrement, jusqu'au 30 juin 1990. Il sera également ouvert à l'acceptation des parties contractantes et de la Communauté économique européenne.

8. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été accepté par le Costa Rica.

9. Le Costa Rica étant devenue partie contractante à l'Accord général conformément au paragraphe 1 du présent Protocole pourra accéder audit Accord selon les clauses applicables du présent Protocole, en déposant un instrument d'accession auprès du Directeur général. L'accession prendra effet à la date à laquelle l'Accord général entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXVI, ou le trentième jour qui suivra celui du dépôt de l'instrument d'accession si cette date est postérieure à la première. L'accession à l'Accord général conformément au présent paragraphe sera considérée, aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article XXXII dudit Accord, comme une acceptation de l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article XXVI dudit Accord.

10. Le Costa Rica pourra, avant son accession à l'Accord général conformément aux dispositions du paragraphe 9, dénoncer son application provisoire dudit Accord; une telle dénonciation prendra effet le soixantième jour qui suivra celui où le Directeur général en aura reçu notification par écrit.

11. Le Directeur général remettra sans retard à chaque partie contractante, à la Communauté économique européenne, au Costa Rica et à chaque gouvernement qui aura accédé à l'Accord général à titre provisoire, une

PARTE III

Disposiciones Finales

7. El presente Protocolo se depositará en poder del Director General de las PARTES CONTRATANTES. Estará abierto a la aceptación, mediante firma o de otro modo, de Costa Rica hasta el 30 de junio de 1990. También estará abierto a la aceptación de las partes contratantes y de la Comunidad Económica Europea.

8. El presente Protocolo entrará en vigor a los treinta días de haberlo aceptado Costa Rica.

9. Costa Rica, cuando haya pasado a ser parte contratante del Acuerdo General de conformidad con el párrafo 1 del presente Protocolo, podrá adherirse a dicho Acuerdo, en las condiciones aplicables fijadas en el presente Protocolo, depositando un instrumento de adhesión en poder del Director General. La adhesión empezará a surtir efecto el día en que el Acuerdo General entre en vigor de conformidad con lo dispuesto en el artículo XXVI o a los treinta días de haberse depositado el instrumento de adhesión en caso de que esta fecha sea posterior. La adhesión al Acuerdo General de conformidad con el presente párrafo se considerará, a los efectos del párrafo 2 del artículo XXXII de dicho Acuerdo, como la aceptación de éste con arreglo al párrafo 4 de su artículo XXVI.

10. Costa Rica podrá renunciar a la aplicación provisional del Acuerdo General antes de adherirse a él de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 9, y su renuncia empezará a surtir efecto a los sesenta días de haber recibido el Director General el oportuno aviso por escrito.

11. El Director General remitirá sin dilación copia autenticada del presente Protocolo, así como notificación de cada firma que en él se ponga de conformidad con el párrafo 7, a cada parte contratante, a la Comunidad Económica.

Costa Rica and to each government which shall have acceded provisionally to the General Agreement.

12. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this twentieth day of November one thousand nine hundred and eighty-nine, in a single copy, in the English, French and Spanish languages, except as otherwise specified with respect to the Schedule annexed hereto, each text being authentic.

copie certifiée conforme du présent Protocole et une notification de chaque signature dudit Protocole conformément au paragraphe 7.

12. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève, le vingt novembre mil neuf cent quatre-vingt-neuf, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, sauf autre disposition stipulée pour la Liste ci-annexée, les trois textes faisant également foi.

Europea, a Costa Rica y a cada gobierno que se haya adherido provisionalmente al Acuerdo General.

12. El presente Protocolo será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

HECHO en Ginebra el día veinte de noviembre de mil novecientos ochenta y nueve, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, salvo indicación en contrario en lo que concierne a la Lista anexa, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico.

(Übersetzung)

Protokoll über den Beitritt Costa Ricas zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen

Die Regierungen, die Vertragsparteien des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens sind (im folgenden als „Vertragsparteien“ bzw. als „Allgemeines Abkommen“ bezeichnet), die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und die Regierung Costa Ricas (im folgenden als „Costa Rica“ bezeichnet),

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG der Ergebnisse der Verhandlungen betreffend den Beitritt Costa Ricas zum Allgemeinen Abkommen,

SIND durch ihre Vertreter wie folgt übereingekommen:

TEIL I

Allgemeine Bestimmungen

1. Costa Rica wird, sobald dieses Protokoll gemäß Absatz 8 in Kraft tritt, zu einer Vertragspartei des Allgemeinen Abkommens im Sinne seines Artikels XXXII und wendet gegenüber den Vertragsparteien vorläufig und nach Maßgabe dieses Protokolls an:

- a) die Teile I, III und IV des Allgemeinen Abkommens und
- b) Teil II des Allgemeinen Abkommens in größtmöglichem Ausmaß, das mit seinen am Tage des Datums des Protokolls bestehenden Rechtsvorschriften vereinbar ist.

Die Verpflichtungen gemäß Art. I Abs. 1 des Allgemeinen Abkommens, soweit darin auf Art. III Bezug genommen wird, und die Verpflichtungen gemäß Art. II Abs. 2 lit. b, soweit darin auf Art. VI des Allgemeinen Abkommens Bezug genommen wird, werden für die Zwecke dieses Absatzes als zu Teil II gehörig angesehen.

2. a) Falls in diesem Protokoll nichts anderes bestimmt ist, sind die von Costa Rica gegenüber den Vertragsparteien anzuwendenden Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens diejenigen, die in dem Text enthalten sind, der der Schlussakte der 2. Tagung des Vorbereitenden Komitees der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Beschäftigung angeschlossen ist, und zwar in der durch solche Übereinkommen berichtigten, ergänzten oder auf andere Weise geänderten Fassung, die am Tage, an dem Costa Rica Vertragspartei wird, in Kraft stehen.

b) In den Fällen, in denen Art. V Abs. 6, Art. VII Abs. 4, lit. d und Art. X Abs. 3, lit. c des Allgemeinen Abkommens auf das Datum jenes Abkommens Bezug nehmen, ist für Costa Rica das Datum dieses Protokolls anzuwenden.

3. Costa Rica beabsichtigt, die in Absatz 31 von Dokument L/6589 enthaltenen exzessiven Importzölle und -gebühren abzuschaffen, soweit diese die in der beiliegenden Liste vorgeschriebenen Grenzen überschreiten. Falls diese Zölle vier Jahre nach dem Beitritt Costa Ricas zum Allgemeinen Abkommen immer noch in Kraft sind, ohne daß die oben angeführten Maßnahmen durchgeführt wurden, wird die Angelegenheit von den VERTRAGSPARTEIEN einer Überprüfung unterzogen.

4. Wie in Absatz 50 von Dokument L/6589 angeführt, schafft Costa Rica die gegenwärtigen Importbewilligungseinschränkungen und die mengenmäßigen Einschränkungen weiterhin stufenweise ab und beendet diesen Prozeß vier Jahre nach

dem Tage des Beitritts Costa Ricas zum Allgemeinen Abkommen. Mit dem Datum des Beitritts werden zusätzliche Maßnahmen dieser Art nur im Einklang mit den Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens angewendet und Einschränkungen, die nach diesem Zeitpunkt noch in Kraft sind, werden notifiziert und im Einklang mit den GATT Verpflichtungen gerechtfertigt. Wo dies nicht zutrifft, wird die Angelegenheit von den VERTRAGSPARTEIEN einer Überprüfung unterzogen.

TEIL II

Liste der Zollgeständnisse

5. Sobald dieses Protokoll in Kraft tritt, wird die Liste in der Anlage zu einer Liste des Allgemeinen Abkommens bezüglich Costa Ricas.

6. a) In den Fällen, in denen Art. II Abs. 1 des Allgemeinen Abkommens auf das Datum jenes Abkommens Bezug nimmt, ist für jede Ware, die Gegenstand eines Zugeständnisses im Rahmen der diesem Protokoll beigefügten Liste der Zollzugeständnisse ist, das Datum dieses Protokolls anzuwenden.
- b) Betreffend die Bezugnahme in Art. II Abs. 6, lit. a des Allgemeinen Abkommens auf das Datum jenes Abkommens ist das für die diesem Protokoll beigefügte Liste der Zollzugeständnisse anzuwendende Datum das Datum dieses Protokolls.

TEIL III

Schlußbestimmungen

7. Dieses Protokoll wird beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN hinterlegt. Es liegt zur Annahme mittels Unterzeichnung oder sonst wie durch Costa Rica bis 30. Juni 1990 auf. Es liegt auch zur Annahme seitens der VERTRAGSPARTEI und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft auf.

8. Dieses Protokoll tritt am dreißigsten Tag nach dem Tage seiner Annahme durch Costa Rica in Kraft.

9. Nachdem Costa Rica nach Absatz 1 dieses Protokolls eine Vertragspartei des Allgemeinen Abkommens geworden ist, kann es dem Allgemeinen Abkommen auf Grund der anwendbaren Bestimmungen dieses Protokolls durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generaldirektor beitreten. Dieser Beitritt wird an dem Tag wirksam, an dem das Allgemeine Abkommen nach Artikel XXVI in Kraft tritt oder am dreißigsten Tag nach dem Tag der Hinterlegung der Beitrittsurkunde, je nachdem, welcher Zeitpunkt der spätere ist. Der Beitritt zum Allgemeinen Abkommen gemäß dieses Absatzes wird für die Zwecke des Artikels XXXII, Absatz 2 jenes Abkommens als Annahme des Abkommens gemäß seines Artikels XXVI, Absatz 4 angesehen.

10. Costa Rica kann die vorläufige Anwendung des Allgemeinen Abkommens vor seinem Beitritt zu diesem gemäß Absatz 9 zurücknehmen. Eine derartige Zurücknahme wird am sechzigsten Tag nach dem Tage wirksam, an dem eine schriftliche Mitteilung hierüber beim Generaldirektor einlangt.

11. Der Generaldirektor übermittelt unverzüglich eine beglaubigte Abschrift dieses Protokolls und eine Notifikation über jede Unterzeichnung desselben gemäß Absatz 7 an jede Vertragspartei, an die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, an Costa Rica und an jede Regierung, die dem Allgemeinen Abkommen vorläufig beigetreten ist.

12. Dieses Protokoll wird nach Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen registriert.

GESCHEHEN zu Genf, am zwanzigsten November Eintausendneuhundertneunundachtzig, in einer einzigen Urschrift in englischer, französischer und spanischer Sprache, ausgenommen einer möglichen anderen Regelung betreffend die hier beigefügte Liste, wobei jeder Text authentisch ist.

Das Protokoll wurde vorbehaltlich der Genehmigung durch die verfassungsmäßig zuständigen Organe angenommen. Diese Genehmigung wurde dem Generaldirektor des GATT am 31. Juli 1992 notifiziert; das Protokoll ist daher mit diesem Tag für Österreich in Kraft getreten.

Vranitzky